Porównanie tłumaczeń Izajasza 3:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo oto Pan, JAHWE Zastępów, odbierze Jerozolimie i Judzie podporę i podpórkę\* – wszelką podporę w chlebie i wszelką podporę w wodzie,[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo oto Pan, JAHWE Zastępów, odbierze Jerozolimie i Judzie nawet najmniejszą podporę — wszelką pomoc w chlebie i wszelkie wsparcie w wodzie, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oto bowiem Pan, JAHWE zastępów, odbierze Jerozolimie i Judzie podporę i laskę, wszelką podporę w chlebie i wszelką podporę w wodzie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem oto panujący Pan zastępów odejmie od Jeruzalemu i od Judy łaskę, i podporę, wszelaką podporę chleba, i wszelaką podporę wody. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem oto panujący JAHWE zastępów odejmie z Jeruzalem i z Judy dużego i mocnego, wszelkie posilenie chleba, i wszelkie posilenie wody, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zaiste, oto Pan, Pan Zastępów, odejmie Jerozolimie i Judzie wszelką podporę - cały zapas chleba i cały zapas wody - |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo oto Pan, Pan Zastępów, zabierze Jeruzalemowi i Judzie podporę i laskę, wszelką pomoc w chlebie i wszelką pomoc w wodzie, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak, oto Pan, JAHWE Zastępów, usuwa z Jerozolimy i z Judy swoje wsparcie i podporę: cały zapas chleba i zapas wody, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oto JAHWE, BÓG Zastępów, pozbawi Jeruzalem i Judę wszelkiego wsparcia, wszelkich zasobów pokarmu i wody, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oto bowiem Pan, Jahwe Zastępów, pozbawi Jeruzalem i Judę wszelkiego rodzaju podpory, (wszelkich zasobów chleba i wody), |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А ось Володар Господь Саваот забере з Юдеї і з Єрусалиму сильного і сильну, силу хліба і силу води, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż oto Pan, WIEKUISTY Zastępów, odejmie od Jeruszalaimu i Judy oparcie oraz podporę; wszelką podporę chleba i wszelką podporę wody. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oto bowiem prawdziwy Pan, JAHWE Zastępów, usuwa z Jerozolimy i z Judy podporę i oparcie, całą podporę chleba i całą podporę wody, |

1. 1) podporę i podpórkę, מַׁשְעֵןּומַׁשְעֵנָה . [↑](#footnote-ref-2)